

## **Общерусский глагол ПРАВИТЬ в архангельских говорах**

© кандидат филологических наук Н. Г. Ильинская, 2000

В настоящее время ни у кого из лингвистов не вызывает сомнения и никем практически не оспаривается тезис о необходимости обратить пристальное внимание на общерусскую лексику в составе диалектных лексических систем. Она оказалась гораздо менее исследована на сегодняшний день, чем лексика собственно диалектная, которой посвящено огромное количество работ как описательного, историко-сопоставительного, так и системно-структурного плана.

К разряду общерусских слов мы, вслед за Н. А. Лукьяновой, будем относить такие, которые не ограничены в своем употреблении ни территориально, ни социально, функционируют в разных подсистемах русского языка [6: 73-77]<sup>1</sup>.

Основанием для отнесения какого-либо слова к разряду общерусских также служит для нас отмеченность его в нормативных словарях русского языка.

А. А. Ивашко, О. С. Мжельская сетовали: “Изучая семантику общерусского фонда в псковских говорах, неизбежно приходится идти по пути сравнения семантики этих слов в говорах с данными толковых словарей литературного языка, хотя следовало бы сравнивать псковские материалы с лексикой живой разговорной речи, но последняя в ее общерусской части весьма бедно и неполно представлена в имеющихся диалектных словарях” [5: 121].

Длительное время считалось, что общерусские (общенародные) слова не стоят внимания лингвистов, так как будто бы “при всей тщательности поисков не удастся установить каких-либо отличий семантического, стилистического, фразеологического или другого характера” для лексических единиц говора от соответствующих единиц литературного языка” [8: 129-130].

На это же обращал внимание и Ф. П. Филин: “Что же касается материалов, относящихся к общераспространенным словам, то они будут ненужным балластом (в диалектном словаре) ввиду их отрывочности и ненадежности. И что нового для науки могут внести эти материалы по

---

<sup>1</sup> В лингвистической литературе встречаются и другие наименования такого типа лексики. Ее называют литературой, общенародной, общераспространенной.

сравнению с описаниями общераспространенных слов, имеющих в словарях русского литературного языка?” [9: 9].

Однако вопреки вышеприведенным высказываниям, наблюдения, проведенные рядом лингвистов (Л. А. Ивашко, В. М. Мокиенко, О. С. Мжельской, И. А. Оссоветским, Л. И. Баранниковой, Р. Т. Гриб, Н. А. Лукьяновой, О. В. Загоровской, О. Г. Пороховой, Ф. П. Сороколетовым, Е. Н. Щепиной, Э. Н. Зельцер и др.), показали, что жизнь общерусского слова в диалектной лексической системе оказывается удивительно яркой и интересной.

В первую очередь наблюдается несовпадение в семантике. О. В. Загоровская считает, что “... несовпадение в семантике общерусских слов в системе литературного языка и системе территориального диалекта — явление обязательное. Любое слово в говоре имеет специфику в своей семантике хотя бы на уровне одного из компонентов значения” [4: 179-180].

С ней согласна и Р. Т. Гриб: “... в большинстве случаев в говорах развивается особое, специализированное диалектное значение общенародного слова, что является отражением общего процесса лексической дифференциации диалектной лексики, обусловленной экстралингвистическими факторами. “Семантическая сетка” данного общенародного слова оказывается различной в говорах и в литературном языке” [3: 62].

На это обращали внимание и Л. А. Ивашко, и О. С. Мжельская, занимаясь изучением общерусской лексики в псковских диалектных системах.

“Семантика знаменательных слов общерусского фонда в литературном языке и псковских говорах серьезно различается. Совпадение семантики слова в литературном языке и народной речи, очевидно, следует считать частным случаем” [5: 121].

Мы считаем возможным говорить, что общерусское слово в системе литературного языка и в говорах имеет многообразнейшие отличия и семантического, и синтагматического, и стилистического, и грамматического характера. На некоторых из них мы и остановимся в нашем исследовании, взяв для анализа один из глаголов.

Мы согласны с утверждением В. А. Флоровской о том, что “основной словарный фонд языка общенароден. Это значит, что в основе лексической системы любого русского говора лежит исконно-русский единый запас слов” [10: 4].

К числу общерусских слов принадлежит и глагол *ПРАВИТЬ*, ставший объектом нашего наблюдения, функционирующий и в системе литературного языка, и в изучаемых нами говорах Архангельской области.

В “Словаре русского языка” под редакцией А. П. Евгеньевой (далее МАС) [7] представлено два омонима - *править*<sup>1</sup> и *править*<sup>2</sup> со следующими лексическими значениями.

**ПРАВИТЬ**<sup>1</sup>. 1. перех.(устар.) или кем-чем и без доп.

*Обладая властью, управлять, руководить. Легко народом править, если он Одною общей страстью увлечен. Время, когда самовластно правил приисками Белозеров, навсегда ушло в прошлое. Да правит по-русски он русский народ, а хана нам даром не надо! В лесу порядка нет, хоть правит в нем Енот!*

*||кем-чем. Направлять чью-либо деятельность, руководить кем-либо.*

*Война все перепутала и лишила старика возможности жить и править своим домом так, как ему хотелось.*

2. кем-чем и без доп. Направлять ход движения кого-, чего-л.; давать направление движению кого-, чего-л. при помощи чего-л. Править рулем. Править веслом. Править яхтой. Править машиной. Дорогу замело, править возжами было бесполезно. Умная старая лошадь сама сворачивала то влево, то вправо.

3. перех. Устар. и прост. Совершать, осуществлять.

*Честным нижегородцам из Москвы От разоренных и плененных братьев Поклон мы правим низкий, до земли.*

*В год раз на Флор - Лавра выезжает к ним ... поп, молебен правит, с иконой по избам ходит.*

**ПРАВИТЬ**<sup>2</sup> 1. Исправлять, устраняя ошибки в чем-л.

*Править гранки. Править корректуру. Алексей Максимович по-прежнему был обложен рукописями, которые он правил.*

2. Спец. Выпрямлять, делать прямым, равным.

*Править жесть. Править беличьи шкурки. // Исправлять натачиванием; точить, острить.*

*Править лезвие. Править косы.*

*Пока парикмахер правил, насвистывая, бритву, Хмара пристально смотрел в окно [7:3:483].*

Оба эти омонима представлены и в архангельских говорах.

**ПРАВИТЬ**<sup>1</sup>.

Большинство значений этого глагола характерных, для литературного языка, мы отмечаем и в архангельских говорах (далее расположение значений и их оттенков соответствует нумерации МАС).

1. Он, хозяин до́му, он везь дом пра́вит - хозяин фсе́му дворо́вый (домовой). КОН.Твр.

Госпо́дь де́ло пра́вит, а не мы́. КАРГ. Лкш.

Рас ты ницего́ не толку́еш пра́вить монастырем - бу́ть по́варом.  
КАРГ.Ош.

Стáроста или хтó, фсо равно́, хтó-ле пра́вил. ЛЕШ.Тгл.

У него́ в роду́-то ни́хтó хорошо́ не пра́вил. ЛЕШ.Тгл.

||Пра́вит сва́дьбой, руководи́т. В-Т.Врш.

Горба́цѣха-то чем пра́вит? ПРИМ.33.

Пра́вить на́до целове́ком. ШЕНК. Шгв.

2. Пра́вить лоша́тками. ВИН. Брк.

Ма́ма ниско́лько-то машы́ной не пра́вит. УСТЬ.Бст.

А кормофшы́к - он пра́вит лодкой. ПРИМ. Лпш.

3. Каку́ рабо́ту мо́жет пра́вить, мы на такую́ устро́им. ВИН. Мрж.

Свое де́ло пра́фь по-хоро́шему: не ра́фкай с люде́ми, не вяжы́сь.  
Льш. Олм.

Я пляса́ла и пе́ла, до́лго э́то пра́вила. ВИН. Тпс.

Пья́нка штó де́лает, ди́косць пра́вят. ВИН.Слц.

**ПРАВИТЬ**<sup>2</sup>. 1) ---

2) Ива́ндень хлеба́ пра́вит. ВИН. Слц.

||Топóр тупо́й ста́л, я иво́ давно́ ни пра́вила-то. ПЛЕС. Прш.

Горбу́шу (косу) пра́вить. ПРИМ.33.

Теперь бруски́, а ра́ньше лопа́тки-то - пра́вить косы. КАРГ. Лкш.

Как мы видим, большинство значений, присущих литературному языку, зафиксированы и в диалектных системах. Но говорить, что перед нами абсолютно идентичные глаголы, нет никаких оснований. Здесь мы вправе согласиться с О. В. Загоровской, считающей, что “в лексических значениях с необходимостью отражаются особенности различных лексико-семантических систем. Содержание собственно-языковых семантических и синтагматических сем в принципе не может быть абсолютно тождественным” [4: 177].

Различительные особенности касаются, во-первых, семантики. Констатируя факт отсутствия в системе архангельских говоров у **ПРАВИТЬ**<sup>2</sup> значения “Исправлять, устранять ошибки в чем-либо”, мы не будем правы. Контексты позволяют нам выделить ряд лексических значений, связанных с исправлением, устранением “ошибок”, но не в каких-либо печатных изданиях, творческих работах и т. п., а в телах живых существ (человека и животных), с избавлением их от боли, страданий. Такими значениями являются:

**лечить**            Вот в Волóсово-то же́нщина, пра́вит хорошо́. КАРГ.  
Ар.  
Пра́вильщик он, он у бабушки пра́вить научи́лся. В-Т.  
Грк.  
Как пра́вить? По-печа́тному напи́сано (в книге). ВИН.

	Слц.
<b>излечивать</b>	И рѹки прѹвили, и нѹги прѹвили. КРАСН. Ву. Фсѣ людѣй прѹвлю, здорѹвье даю, до угѹру прѹвлю. ЛЕН. Схд. Бабушка у меня ѹк вот с ѣ прѹвила вѣред-от (вывих). ПИН. Ерк. <sup>2</sup>
<b>вправлять на место (о членах тела)</b>	Она тѹлько костьѣ прѹвит. ВИН. Слц. Гдѣ цевѹ вѣшыбут, дак я и прѹвлю. КОТЛ. Фдт. Прѹвиш нѹги, если вѣвернет. ВИЛ. Пвл. У конѣй нѹги прѹвил. КАРГ. Лдн.

О. Г. Гецова, редактор “Архангельского областного словаря” [1], писала: “... в некоторых случаях определение значения того или иного слова, особенно в сравнении с литературным языком, - дело очень трудное, отличия между словом литературным и диалектным могут быть весьма тонкими и не сразу уловимыми. Сказанное касается, конечно, не предметной лексики, а прежде всего слов с отвлеченными значениями, в особенности глаголов” [2: 20].

Различительные особенности, во-вторых, могут быть связаны с такой грамматической категорией как переходность/непереходность.

В МАС лексическое значение “Обладая властью, управлять, руководить” предваряет грамматическая помета “перех (устар.)” В диалектных системах Архангельской области переходность глагола *прѹвить* в указанном значении, как явствует из приведенных выше контекстов, отнюдь не является устаревшей.

Будучи непереходным в системе литературного языка, глагол (при совпадающем значении) может быть переходным в диалектных системах.

Лексическое значение “Направлять ход движения кого-чего-либо; давать направление движению кого-чего-либо при помощи чего-либо” приведено в МАС с грамматическими пометами: “кем-чем и без доп.”, то есть позволяющими судить о непереходности глагола, диалектные контексты убеждают нас в его переходности в архангельских говорах.

Не знѹла, как лѹшатъ прѹвить. ХОЛМ. Члм.

И прѹвила бѣли, штѹбы сѹнки прѹвить. ВИН. Брк.

А плѹк, колесѹ тѹлько прѹфѣ. ВИН.Зстр.

В-третьих, различительные особенности могут быть связаны со стилистической окрашенностью слова, его вхождением в активный или пассивный словарный запас литературного или диалектного языка.

---

<sup>2</sup> Как известно, русская баня обладает целебным действием.

Бѹня лѣчит, бѹня прѹвит, бѹня фсе напрѹвит. ОНЕЖ. Врз.

Лексическое значение “Совершать, осуществлять”, данное в МАС как “устар. и прост.”, не является таковым в архангельских говорах. Не имеет стилистической ограниченности глагол *править* в значении “Выпрямлять, делать прямым, ровным”.

На различия в стилистической окраске обращали внимание при исследовании псковских говоров Л. А. Ивашко и О. С. Мжельская, в архангельских - О. Г. Гецова.

“Особенностью семантики общерусской лексики в псковских говорах является наличие ряда так называемых просторечных значений, которые весьма непоследовательно и неполно отражаются словарями литературного языка и сопровождаются при этом ограничительными пометами, но которые в народной речи являются стилистически нейтральными и занимают свое место в системе значений общерусского слова” [5: 125].

“Стилистически окрашенная лексика нормированного языка может не являться и, как правило, не является стилистически окрашенной в диалектах. Это относится и к словам устно-разговорной формы литературного языка (имеющим в словарях литературного языка стилистическую помету “разг.”), и к словам просторечным (имеющим в словарях литературного языка пометы “прост.” или “в просторечии”), и к словам устаревшим в системе литературного языка (совсем уже вышедшим из употребления в литературном языке или еще употребляющимся, имеющим в словарях литературного языка помету “устар.” [2: 26].

Кроме общерусских, у глаголов **ПРАВИТЬ**<sup>1</sup> и **ПРАВИТЬ**<sup>2</sup> отмечены и собственно диалектные значения.

**ПРАВИТЬ**<sup>1</sup>. Таковыми являются:

*Отмечая какое-нибудь событие, соблюдать какой-либо ритуал, собирая гостей.* (Соответствует литературного разговорному “справлять”).

Нынь-то фсё рожденье справляют, а вот правлю именины себе с мая. ПЛЕС. Кнз.

Мы молодяжник и кумунистически прязьники правили. ПРИМ.33. Траур правил по жэнь. НЯНД. Лм. Правят, на столы, собирают. В-Т.Врш.

В сочетании со словом праздник **ПРАВИТЬ ПРАЗДНИК(И)**

Прязьника не правлю. В-Т.Врш.

Напекут пшеничничкоф, пирогоф, справлели прязьники, правили. УСТЬ. Стр.

*Выбирать нужное направление движения, прокладывать путь, выводить на верную дорогу.* Обычно в сочетании со словом дорога.

Дорогу-то сама правлю. ПЛЕС.Ржк.

Гусь первой летит, это путеводитель, он дорогу правит. В-Т. Тмш.

Хорошо у меня конь дороге правил, а как не правил, сидел бы на Кургомёньском лугу. ВИН. Слц.

*Оправдывать, считать правым.*

Не знаю, ково винить, ково, править. Она вошла в понятие и ушла от отца - то пьяницы. ЛЕН. Рбв. Она себя-то правит. ПИН. Кшк.

*Собирая, отправлять что-либо куда-либо, кому-либо.*

Нать еда править им. КОН. Клм.

Белье нать править в байна (в баню). Мез. Дрг.

*Распределять между кем-нибудь, по порциям.*

Поворенка, суп править. КАРГ. Нкл.

*Наблюдать, осуществлять надзор за чем-либо.*

Очереди правили. В очередь жили на мельнице. КАРГ. Ух.

### **ПРАВИТЬ<sup>2</sup>.**

*Доводить что-нибудь до пригодного состояния, исправлять дефекты. О предметах быта.*

Лучину потом ножком правят, чтобы кромка ровна была. ОНЕЖ. Лмц.

Косяки отец натесал, а я правил. ПИН. Врк.

Тоблик увес чясы: “Я поправлю”. Когда ты будешь править? ПИН.Врк.

Старик ишо правят эти слопчики (капканы), ловят. ВИЛ. Слн.

Старо строение, никто не правит, так фсе разваливаца. ВИН. Мрж.

Надо править дошшзочки-те. ВИЛ. Пвл.

*О дороге.*

Правил и дороги до колхозоф жеце. ВЕЛЬ. Лхд.

Зимой дорога надо править туды. КАРГ. Хтн.

*Об охотничьей тропе.*

В лес ходила лесовать, путик правила, рябей была, в лесу ночьюла, огонек накладеш, и хорошо. ВИЛ.Слн.

В указанном значении глагол может быть как переходным, так и непереходным.

Таким образом, мы видим, что семантическая структура глагола **ПРАВИТЬ** включает как значения, отмеченные в МАС, так и собственно диалектные. Само наличие значений, характерных для системы литературного языка, в диалектном языковом континууме отнюдь не свидетельствует об их полном совпадении; наблюдаются различия в семантическом, грамматическом и стилистическом плане. Также имеют место

отличия, связанные с различной сочетаемостью общерусского слова в литературном и диалектном языках. Именно такие отличия нуждаются в дальнейшем исследовании, что и станет предметом следующих статей.

#### Л и т е р а т у р а

1. Архангельский областной словарь / Под ред. *Гецовой О. Г.* Вып. 1-10. М., 1980-1999.
2. *Гецова О. Г.* Проект Архангельского областного словаря. М., 1970.
3. *Гриб Р. Т.* Особенности структурно-семантической системы приенисейских говоров (сравнительно с литературным языком). Красноярск, 1988.
4. *Загоровская О. В.* Семантика диалектного слова и проблемы диалектной лексикографии. М., 1990.
5. *Ивашко Л. А., Мжельская О. С.* Общерусский лексический фонд в словарном составе диалекта // Вестник Ленинградского университета. Серия языковедение. 1966. Вып. 4, № 20.
6. *Лукьянова Н. А.* Системные отношения в лексике говоров Сузунского и Ордынского районов Новосибирской области. Новосибирск, 1966.
7. Словарь русского языка. 2-е изд. / Под ред. *А. П. Евгеньевой.* Т. 1-4. М., 1981-1984.
8. *Сороколетов Ф. П., Кузнецова О. Д.* Очерки по русской диалектной лексикографии. Л., 1987.
9. *Филин Ф. П.* Некоторые проблемы диалектной лексикографии // Известия АН СССР, серия литературы и языка. 1966. Т. XXV. Вып. 1.
10. *Флоровская В. А.* Лексика говоров Старицинского района Калининской области (К вопросу об отношении диалекта к общенародному языку). Калинин, 1955.

Список сокращений названий районов и населенных пунктов Архангельской области, где проводились записи для АОС.

В-Т — Верхне-Тоемский. Врш.-Вершина, Грк — Горка, Тмш — Тимошино Вель. Вельский. Лхд. — Лиходеево  
ВИЛ. Вилегодский. Пвл. — Павловск, Слн. — Селяны  
ВИН. Виноградовский. Брк — Борок, Зст. — Заостровье, Мрж. — Моржегорское, Слц. — Сельцо, Тпс. — Топса.  
КАРГ. Каргопольский. Ар. — Архангело, Лдн. — Лядины, Лкш. — Лекшмозеро, Нкл. — Ноколо, Ош. — Ошевенск, Ух. — Ухта, Хтн. — Хотеново  
КОН. Коношский. Клм. — Климовская, Твр. — Тавреньга  
КОТЛ. Котласский. Фдт. — Федотовская  
КРАСН. Красноборский. ВУ — Верхняя Уфтюга  
ЛЕН. Ленский. Рбв. — Рябово, Схд. — Суходол  
ЛЕШ. Лешуконский. Ол. — Олема, Тгл. — Тиглява  
МЕЗ. Мезенский. Длг. — Долгошелье, Дрг. — Дорогорское  
НЯНД. Няндомский. Лм. — Лимь  
ОНЕЖ. Онежский. Врз. — Ворзогоры, Ллш. — Лямца  
ПИН. Пинежский. Врк. — Веркола, Кшк. — Кушкопола  
ПЛЕС. Плесецкий. Кнз. — Кенозеро, Прш. — Першлахта, Ржк. — Ряжково  
ПРИМ. Приморский. ЗЗ — Зимняя Золотица, Лпш — Лопшеньга  
УСТЬ. Устьянский. Бст. — Бесстужево, Стр. — Строевская  
ХОЛМ. Холмогорский. Члм. — Челмохта  
ШЕНК. Шенкурский. Шгв. — Шеговары